**Рецензия**

от доц. д-р Йоана Сиракова, Катедра по класическа филология, Факултет по класически и нови филологии, Софийски университет „Св. Климент Охридски“

на дисертационен труд за придобиване на образователната и научна степен „доктор“

Област на висше образование: 2. Хуманитарни науки

Професионално направление: 2.1. Филология

Докторска програма: Теория и практика на превода (Старогръцки език)

Автор: Доротея Николаева Табакова

Тема: „Преводачески модели и подходи към старогръцките метрически текстове в България от перспективата на съотносимост на системи на стихосложение“

Докторантката Доротея Николаева Табакова и представеният от нея дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ на тема „Преводачески модели и подходи към старогръцките метрически текстове в България от перспективата на съотносимост на системи на стихосложение“ отговарят на ППЗРАС (2015 г.), Чл. 24 – Чл. 29, както и на Чл. 6 (3) от Закона за развитие на академичния състав на Република България (2013 г.) и на Чл. 65 и Чл. 66 от Правилник за условията и реда за придобиване на научни степени и заемане на академични длъжности в СУ „Св. Климент Охридски“ (2016). Трудът се състои от 197 страници, обхващащи следните раздели: Увод, Първа глава. Системи на стихосложение: генеалогия, типология, развитие, пренос. Стихосложението като проблем на превода и рецепцията на антични метрически текстове; Втора глава. Метрически модели на превод в българската преводаческа традиция. Теоретични и практически аспекти; Трета глава. Аспекти на практическото приложение на подходите за работа с метрически текст; Заключение и Библиография.

В уводната глава са очертани цели, задачите и методите на изследването, сред които на преден план е изтъкнат компаративният подход към обекта на анализ. Работата си поставя и задачи, надхвърлящи непосредствената цел на изследването, така както е формулирана в заглавието, като например обогатяването на понятийния апарат, с който се обговарят проблемите на метрическия превод, едновременно насочено към старогръцката литература и към съвременното стихознание. Наред с това към целите на анализа е добавен и дидактичен компонент, който е тясно обвързан с конкретната интепретация на преводния материал и изводите от нея.

Правят впечатления разнородните методи, които са използвани за извличане на резултати от анализа: наблюдение, беседа, практикуми, обзор на преводните текстове, метрически анализ, математическа обработка на резултатите от анализа. Първите със сигурност обогатяват проучването с един нетрадиционен за науката, но същевременно ценен новаторски поглед от гледна точка на праткѝка към интепретираните обекти, който води до обглеждането на неочаквани на пръв поглед нови аспекти на разглежданата проблематика.

От една страна трудът се явява единствен засега опит в полето на сравнителното описание на старогръцката метрика и българските ѝ еквиваленти от позициите на преводознанието. Текстът на Доротея Табакова представлява първо по рода си у нас и оригинално изследване на комплексния въпрос за връзката на теориите на стихознанието с преводните теории и по-специално за съответствията и несъответствията на системите на стихосложение в старогръцки и български език от гледна точка на преводоведската проблематика, както и на някои от възможните подходи за адекватно предаване на антични метрически текстове. Изложението представя типология на различни системи на стихосложение и сравнително проучване на особености в употребата им с примери на преводи или оригинали на старогръцки, български, руски и английски език. От друга страна трябва да се отбележи фактът, че изследването е дело на дългогодишен практик в преводаческата дейност, каквато е авторката. Това води до някои особености на текста като например силното присъствие на личния опит и наблюдения върху изследваните явления за сметка на по-малка опора върху постулатите на преводната теория, което в случая (специфичния обект на анализ) се явява предимство, а не недостатък на работата.

Първата глава се занимава едновременно с историческите аспекти на развитието на стихосложението и с неговата връзка с преводната проблематика. Не е пропуснат диахронният аспект на системите за стихосложение, който представлява съществен и централен елемент в хода на конструирането на обща версификационна интерпретация. Трактовката на развитието на системите на стихосложение е в две насоки: от една страна са разгледани факторите, оказващи влияние и оформящи спецификите в развитието на самите версификационни модели, от друга страна, някои от тях са положени в полето на преводоведската проблематика и по-специално на интеркултурния превод. Подобна е интерпретацията на фактора „преход от устна към писмена форма на употреба“ (стр. 43 и сл.), при който са отчетени особеностите на читателските аудитории, невъзможността за съхраняване на голяма част от паралингвистичния материал и замяната на едни невербални параметри с други като например графиката на фигуралната поезия, компенсираща отсъствието на звук.

Освен априорната несъразмеримост на стиховите размери като преводачески проблеми са изведени и условностите на други значими фактори като ударението, интонацията, стилистични особености като анафората и епифората, алитерацията или асонансът, формулните изрази, реализирането или нереализирането на потенциални силни позиции в стиха, както и съпровождащият текста паралингвистичен материал, като форманти на вторичен ритъм и следователно допълнителна пречка за еквивалентен превод на ритъма на текста.

Важен аспект на работата представлява именно обвързването на изследваните метрически характеристики с понятията за ритъм и с музикалната теория, което се явява аргументация за включване на разнородни аспекти на анализа, излизащи извън метриката в тесния смисъл на понятието. Понятията ритъм и метър са разгледани детайлно, като е откроено съществено различие между тях, а именно, че метърът е само един от компонентите, съставящ ритъма, и освен него следва да се вземат предвид и други фактори, някои от които споменати по-горе – ударение, интонация, анафора и епифора, формулни изрази, алитерация и асонанс, звукови характеристики на лексикалния избор, паузи, смислови и емоционални акценти. Така Доротея Табакова разширява обхвата на понятието за ритъм извън чистата метрика или метриката в тесния смисъл, за да обхване поредица от допълнителни смислопораждащи елементи, релевантни за ритъма на текста, макар и не всички горепосочени да са предмет на анализа по-нататък. Тази аргументация служи на авторката като доказателство за невъзможността на еквиметричния превод.

Като допълнителен аргумент е отчетено влиянието на дескрипцията на системите на стихосложение, които се занимават основно с характеристиките на метричната схема, без да се задълбочават в ритмическата страна на текстовете. Авторката има голямо основание за изказаната хипотеза, че „дескрипцията на системите на стихосложение в целевия език се отразява не толкова в писането на авторски текстове в него, колкото на техниките на превод“ (стр. 10), доколкото авторското писане е в по-голяма степен плод на вдъхновение, отколкото преводаческото „писане“, което се основава и на избор на стратегии за постигане еквивалентност.

На интерпретация са подложени основни термини, свързани с проблемите на превода на метрически текстове, като еквиметризъм, изометризъм и хетерометризъм, като аргументирано са откроени възможността или невъзможността за приложението им при превода от старогръцки на български език. Причините за използването на подхода на еквиметризма в предаването на античните метрически схеми на български език, погрешно схващан като „превод в размера на оригинала“ и неправилно прилаган при езици с несъотносимост на системите на стихосложение, Доротея Табакова търси в традиционното възприемане на пълното съответствие между античната метрика и българската силаботоника и в механичния пренос на целия понятиен апарат от единия върху другия стихов модел.

В перспективата на несъотносимостта на стиховите системи авторката откроява редица промени и проблеми в превода от старогръцки на български език, илюстрирани с примери и с анализ на различните смисли и внушения, които тези промени пораждат. Като специфична трудност Табакова извежда на преден план промените във вторичния ритъм, предизвикани например от твърдата схема на скандирането на оригиналия текст, която възпрепятства разбирането на текста и при която се губи възможността за поставяне на смислови акценти.

В резултат на анализа в тази първа глава от дисертационния труд Доротея Табакова откроява няколко специфики при предаването на размери от изходния в приемния език и последствията от тях, засягащи традиционните методи на описание на системите на стихосложение, отъждествяването на различни по генезис и звукови носители на ритъма стихови схеми, рестриктивната роля на традицията и консервативността на преводаческата работа в сравнение с по-отвореното към иновации и динамично авторско писане.

Същинската част на работата заема втора глава и цели систематизация и класификация на метрическите модели в превода от старогръцки на български език, като научният коментар се опира не само на обзора на съществуващите преводи, но и на възможни други метрически решения, предложени от докторантката. Анализът на материала е придружен с теоретични рефлексии на преводачи, критици и анализатори върху преводаческите модели и стратегии. В съответствие с целите на изследването са ревизирани и предложени поредица от нови прочити на антични извори, засягащи метрическа проблематика. Тук на първо място аргументирано е откроен базовият материал на анализа – старогръцката архаическа лирика, както и необходимостта от по-широка контекстуална рамка, обхващаща различни родове и жанрове и различни преводачески стратегии на едни и същи преводачи в отделни периоди от тяхната преводна дейност. В този смисъл е изведена и специфична за целите на изследването периодизация на превода на антични метрически текстове в България.

Така предложената периодизация се основава едновременно на авторитета на преводачите от дадена епоха, който в случая играе решаваща и определяща роля, както и на особеностите на техните стратегии. Така се очертават хронологични граници, съответни на жизненото време на преводачите и тяхната преводна дейност (периодизация *ad hominem*). В резултат на това първият период, озаглавен „Възрожденски преводи“, обхваща по-малко от 10 години от 1871 до 1878 година и е свързан с имената и преводаческото дело на Григор Пърличев и Нешо Бончев. Това налага доуточняване на периода при анализа на метрическите преводи по периоди с добавяне на годините към първия период „Възрожденски преводи“ (стр. 80), тъй като твърдението, че в периода съществуват само частични преводи на Омировата *Илиада* се оказва вярно само при уточняване на точния интервал от време. Същото е валидно и за втория обусловен период на ранните следосвобожденски преводи, в който са разгледани *Българска христоматия* на Иван Вазов и Константин Величков и преводът на *Едип цар*, както и преводът на Р. Горанов на *Илиада*. Периодът на сп. *Прометей* обхваща съответно седемте години на неговото съществуване от 1937 г. до 1944 г. В този смисъл отделянето на хронологични периоди би било по-подходящо да бъде преосмислено и разглежданите метрически схеми за превод на старогръцки текстове да бъдат дефинирани по-скоро именно като „явления с оформяща роля в развитието на метрическите преводни стратегии в България“ или „фигури на преводачи с определящо влияние върху развитието на метрическия превод от старогръцки език в България“, доколкото, както бе споменато по-горе, периодизацията може да бъде определена като периодизация *ad hominem*. Подобно преформулиране и схващане за периодизация донякъде е заложено и в изводите от анализа на преводите на лирически текстове (стр. 129), където самата авторка казва, че „метрическите стратегии не могат да се разглеждат отделно от персоните на преводачите“.

За подобна несъщинска периодизация, струва ми се, има много сериозна причина, която трябва да бъде взета предвид, и това е изключително тясната среда на научната област на класическата филология. Образователната сфера е спомената като фактор, но трябва да си даваме сметка, че краткотрайността на изучаването на класически езици у нас не създава предпоставки за оформянето на силна традиция. Като прибавим към това и фактът на малобройността на специалистите класически филолози от Освобождението до днес, лесно можем да си обясним липсата на преводачески школи (не само в превода на старогръцки метрически текстове, но и на текстовете на класически езици в цялост), която е отчетена като недостатък в трета глава (стр. 141).

В така очертаните от докторантката периоди са подложени на анализ български преводи и преводачески решения, като са откроени причините и условията за развитието и утвърждаването на модела на изометризма при превода на старогръцката архаическа лирика у нас. Като контрапункт са разгледани и някои случаи на успореден херетерометричен опит, на нереализирани възможности за откъсване от изометричния модел, както и експериментите на проект Res metrica и последните проявления в областта на превода на старогръцката лирика в България. Историческото обглеждане на развитието на преводаческите модели е придружено с представяне на поредица от дебати за принципите на работа със страгоръцки метрически текстове и избраните метрически стратегии, сред които особено място заема дебатът за „превода за театъра и превода за книгата“ (стр. 117 и сл.). Определени са външните фактори (стр. 106 и сл.), обуславящи динамиката на преводаческите избори, като най-важен фактор Доротея Табакова очертава поколенческата разлика и индивидуалността на преводачите. Детайлна класификационна схема на преводаческите стратегии е приведена на стр. 120 (Фиг. 5).

Втора глава на дисертационния труд включва и статистически резултати в табличен вид на метрическия анализ на корпуса на български преводи на старогръцка архаическа лирика, предоставен в приложение към изследването. Метрическият анализ се опира на два основни инструмента: детайлно описание на метричните схеми и дефиниране на преводи от гледна точка на еквилинейност/нееквилинейност, превод от оригинал или препревод и изометризъм/хетерометризъм. По отношение на изходния материал на изследването изглежда донякъде спорно използването на непубликувани и експериментаторски преводи особено когато се правят изводи на базата на статистика, където се изисква представителност, необходима за открояването на тенденции, динамика на системи и процеси. Тяхната употреба и включване в статистическите данни се нуждае от много добра аргументация, доколкото те са периферни по отношение на литературната система и на преводаческата сфера. При статистика, която се опира на много малко на брой и непредставителни данни, може да се направи едномерно процентно разпределение на данните от проучването. В този смисъл по-уместно би било данните от непубликуваните и експериментални (и от социални мрежи) преводи да бъдат групирани отделно и за тях да бъде изведена едномерна статистика. Също така в обобщението на резултатите и общата статистика прави впечатление съществено по-големият процент на хетерометричните преводи спрямо изометричните въпреки наблюдаваната като цяло в изследването, подложена на критика и утвърдена през периода от почти един век традиция на изометризъм в българските преводи на старогръцки метрически текстове. С оглед на аргументацията на работата този факт подлежи вероятно на по-детайлен изледователски коментар.

Трета глава: Аспекти на практическото приложение на подходите за работа с метрически текст представлява един допълнителен специфичен поглед към разглежданата в дисертационния труд проблематика от позициите на личния опит на докторантката. В тази част Доротея Табакова се представя като многогодишен преводач практик и същевременно преподавател по старогръцки език към Катедрата по класическа филология на Софийския университет. Макар да се отклонява в известен смисъл от характеристиките на академичното изследване в тесния смисъл, третата глава от дисертацията с дидактическия си фокус допълва тематиката на анализа, като сочи към една много съществена връзка между преводаческата практика, преподавателската и научната работа (включително и по няколко научноизследователски проекта по темата на изложението).

В заключителната глава са изведени главните пунктове на анализа в трите основни глави на изследването и направените изводи от тях.

Авторефератът обхваща 40 страници, които отразяват основните линии на проучването, като в представените в него схеми има известно разминаване в номерацията спрямо основния текст на дисертацията. Изразявам съгласието си с посочените в автореферата на стр. 35 приноси, като по мое мнение принос № 2 в областта на историята и теорията на превода (Предефиниране на *границата* *между* *превод от оригинал* и *препревод*) се нуждае от доуточняване. Представените публикации по темата на дисертацията отразяват само част от дългогодишния опит на авторката по темата на изследването.

В заключение от гореизложеното и с убеденост в оригиналните научно-приложни и приложни приноси на изследването в областта на теорията и практиката на превода от старогръцки на български език, изразявам положителната си оценка за представения дисертационен труд на тема „Преводачески модели и подходи към старогръцките метрически текстове в България от перспективата на съотносимост на системи на стихосложение“ и предлагам на почитаемото научно жури да присъди на Доротея Николаева Табакова образователната и научна степен „доктор“ в направление 2.1. Филология, Теория и практика на превода (Старогръцки език).

05.08.2019 г. Доц. д-р Йоана Сиракова